

Martti, High Crimes 1:

Murha		mies	toise-n,	eli	waimo,		
murder(-3SG)		man	another-GEN	or	woman		
eli	cuka	ysi	toise-n	murha-isi	ia	salanda	pois,
or	who	one	another-GEN	murder-COND.3SG	and	hide(-3SG)	away
ia	kanda		peito-n	ala, nijn	pitä	miehe-n	Steila-tta-man
and	bear(-3SG)		cover-GEN	under then	must	man-GEN	wheel-PASS-INF.INSTR
ia	waimo-n		polde-tta-man.				
and	woman-GEN		burn-PASS-INF.INSTR				
Se-n	pitä	kihla-cunna-n	nimitöxe-n	sij-nä		kihla-cunna-s	
that-GEN	must	parish-GEN	council-GEN	that-INESS		parish-INESS	
cu-sa	työ	teh-tin		tietä-män		sij-tä	miehe-st
where-INESS	work	done-PASS.IPF		know-INF.INSTR		that-ELAT	man-ELAT
eli	waimo-st		totudhe-n	eli	walhe-n.		
or	woman-ELAT		truth-GEN	or	lie-GEN		
Ia	kihla-cunna-n	pämies		ennusta-kan		wala-n,	
and	parish-GEN	head		announce-IMPER.3SG		oath-GEN	
ia	sijtte	wanno-kan		cukin terueydhe-ns	pälle,		
and	then	swear-IMPER.3SG		each health-3SG	upon		
ninquin	walo-i-sa			seiso.			
just as	oath-PL-INESS			stand(-3SG)			
Nijn	pitä	caik-i-s		murh-i-s		teh-tä-män,	
so	must	all-PL-INESS		murder-PL-INESS		do-PASS-INF.INSTR	
Ja	caik-i-s		sy-i-sä		ioi-nnen		edhest
and	all-PL-INESS		matter-PL-INESS		which-GEN.PL		for
hengi	ote-tan.						
life	take-PASS						

ORIGINALTEXT: KUNG KRISTOFFERS LANDSLAG, 1440

Myrder man annan eller kona, eller æ huar som een myrdher annan oc legger a lön oc bær j fielster, tha scal man stægla oc konu brenna;
 tha scal heredz nempd aff thy hærade gerningen giordes j, wita han eller hona sanna eller osanna, oc heredzhöfdinge höffde edin, oc sidan swæri hwar sins læstom som j edenom standa.
 Swa scal om al mordh göras, oc the maal som liiff fore ganger.

"If a man or a woman murders another, or whoever murders someone and hides it or covers it up, then the man must be broken on the wheel and the woman burned. The parish council in the parish where the crime was committed must know truth and falsehood about the man or woman. And let the head of the parish announce the oath, and then let all swear upon their health, just as it says in the oaths. Thus must be done with all murders, and all matters where a life is taken."

Compare:

Martti:

Murha mies toisen, eli waimo, eli cuka yxi toisen murhaisi ia salanda pois, ia kanda peiton ala, nijn pitä miehen Steilattaman ia waimon poldettaman.

Sen pitä kihlacunnan nimitöxen sijnä kihlacunnas cusa työ tehtin tietämän sijtä miehest eli waimost totudhen eli walhen.

Ia kihlacunnan päemies ennustakan walan, ia sijtte wannokan cukin terueydhens pälle, ninquin waloisa seiso.

Nijn pitä caikis murhis tehtämän, Ja caikis syisä ioinnen edhest hengi otetan.

Ljungo 1601:

Murha mies miehen, eli waimo waimon eli kussa toinen toisens murhapi ia salauxen alle panepi eli canda peitthon nin pitä miehen wiruelle pandaman ia waimon poltettaman, sen pitäpi kihlakunnan lautamiehet sijnä kihlakunnasa kussa työ tehtijn, tietämän totuden eli walehen sitä miehestä eli waimosta, Ja kihlakunnan domari edes pangan walan, ia wannokan kukin lautamies edesttäns, nin quin waloisa seiso, nin pitä caikis murhisa tehtämän, ia caikisa syisä ioinenga edestä hengi ätethan.

salaxe-n	alle	pane-pi	
secret-GEN	under	put-3SG	
pitä	miehe-n	wirue-lle	pan-da-man
must	man-GEN	stick-ALLATIVE	put-PASS-INF.INSTR

Kollanius 1648:

Murha Uros Urohon eli naisen, eli cuca jkänänsä toisensa murha, ja kätköhön pane, taicka peiton ala canda: Nijn pitä Uros virwun nenähän pandaman, ja Nainen poldettaman. Silloin pitä Kihlacunnan Lautamiesten sijtä Kihlacunnasta cusa työ tehtin, miehestä eli waimosta totudhen eli walhen tietämän. Ja Kihlacunnan wanhin edhellä walan lukecaan, ja jocahinen sen perähän wannocaa, ninqwin walasa seiso. Nijn pitä myös caikista murhista tehtämän, ja sencaldaisista asioista, joista hengi otetahan

